

Compré un poco de libros: ¿un uso característico del español de Venezuela?

Mercedes Sedano

Krístel Guirado

Universidad Central de Venezuela

RESUMEN. Este estudio se centra en el empleo de la locución *un poco de* + sustantivo en dos corpus del español recopilados por la Real Academia Española: el CORDE para el español diacrónico y el CREA para el sincrónico. Los resultados indican que, tanto diacrónicamente como sincrónicamente, *un poco de* se emplea mayoritariamente para modificar un sustantivo no contable en singular, con el significado de ‘cantidad reducida’ (*Bebí un poco de agua*). Con respecto al uso de *un poco de* + sustantivo en plural, mientras en el CORDE apenas hay un ejemplo, en el CREA dicho uso está presente, aunque en porcentajes bajos, en diversos países hispanohablantes, particularmente en Venezuela, donde *un poco de* se interpreta en ese contexto como ‘bastantes/muchos’ (*Compré un poco de libros*). En el trabajo se trata de explicar el cambio sintáctico y semántico experimentado por *un poco de* en Venezuela, y se recomienda un estudio en profundidad en otros países.

Palabras clave: *un poco de*, cuantificadores, variación, cambio lingüístico, español de Venezuela.

ABSTRACT. This study focuses on the use of the locution *un poco de* + noun in two corpora collected by the Real Academia Española: the CORDE for diachronic and CREA for synchronic Spanish. The results show that, both synchronically and diachronically, *un poco de* is used mostly to modify a non-count noun in singular, with the meaning of ‘reduced amount’ (*Bebí un poco de agua*, ‘I drank a little water’). While in the CORDE only one occurrence of *un poco de* + plural noun was found, in the CREA the use of *un poco de* + plural noun is present, even if in low percentages, in various Hispanic countries, especially in Venezuela, where this locution is interpreted as ‘quite a few/many’ (*Compré un poco de libros* ‘I bought quite a few/many books’). In this work, we attempt to explain the syntactic and semantic change of *un poco de* in Venezuela and we recommend a similar study in depth in other countries.

Keywords: *un poco de*, quantifiers, variation, linguistic change, Venezuelan Spanish.

Data de recepción: 17.10.2007. Data de aceptación: 30.10.2007.

1. Introducción*

La locución cuantitativa *un poco de* ha recibido hasta ahora poca atención por parte de los gramáticos. Sin embargo, en algunos diccionarios y obras de consulta se señala que dicha locución, además de interpretarse como ‘cantidad reducida’, modifica normalmente a un sustantivo no contable en singular¹. Estas características quedan ilustradas a continuación:

- (1) a. el petróleo contiene siempre un poco de *agua*. 1993. Pardo Abad, Carlos J. Las fuentes de energía. 01: Energía. Síntesis (Madrid), 1993. (CREA, España)²
- b. con un poco de *suerte*, retrotraemos la vida humana media. 1984. Duque, Aquilino. El suicidio de la modernidad. Una revisión crítica de la cultura. 02: Sociología. Bruguera (Barcelona), 1984. (CREA, España)
- c. una camada de pescado, sobre éste un poco de *cebolla* cortada en rodajas finas, 2004. C. de Gandulfo, Petrona. Pescados y aves. 05: Gastronomía, cocina. <http://www.librosenred.com> (Montevideo), 2004. (CREA, Argentina)

En los anteriores ejemplos, los sustantivos que reciben la cuantificación de *un poco de* son los siguientes: *agua*, que es un sustantivo no contable, *suerte*, que es una entidad abstracta interpretada también como no contable³, y *cebolla*, que en ese ejemplo se interpreta igualmente como no contable⁴. En los tres casos, *un poco de* tiene el sentido de ‘algo, cantidad reducida’, no abundante.

* Deseamos expresar nuestro más profundo agradecimiento a Paola Bentivoglio y Tomás Jiménez Julia por sus acertadas observaciones a una versión anterior del presente trabajo. Gracias también a Rebecca Becke por su ayuda con el resumen en inglés, y a José Alejandro Martínez Lara por su cuidadosa codificación de los casos del corpus. Está de más decir que los errores que pueda haber en el artículo son de nuestra entera responsabilidad.

1 Los sustantivos no contables se denominan también “continuos”. Bosque (1999: 8-12) enumera las diferencias entre los sustantivos contables y no contables, y hace notar que, mientras los contables admiten cuantificadores cardinales (*dos libros, tres gatos*), los no contables solo admiten cuantificadores indefinidos (*algo de leche, un poco de arroz*).

2 Estos ejemplos pertenecen al CREA, corpus que se describe en la sección 3. La información que acompaña a los ejemplos es fundamentalmente la que aparece cuando se realiza la búsqueda en <http://www.rae.es>. Al final de cada ejemplo, y entre paréntesis, indicamos de qué corpus (CORDE o CREA) ha sido extraído el ejemplo y, asimismo, de qué país proviene.

3 Sobre la semejanza gramatical entre los sustantivos abstractos y los no contables, la RAE (1978 §2.3.4b) señala que “Los nombres abstractos se asimilan a los de sustancia: *mucho odio, poca vergüenza*,” lo cual es ratificado por Bosque (1999: 9, 49-51), quien, a pesar de señalar la dificultad para trazar los límites entre concreto y abstracto, afirma lo siguiente: “La relación entre el cuantificador y el sustantivo es pues idéntica en *mucho arroz, mucha arena, mucha pena y mucho entusiasmo*” (p. 49). Rodríguez Ramalle (2005: 142) hace notar asimismo que “ciertos nombres abstractos presentan las mismas peculiaridades que los nombres de masa, actuando, por tanto, como nombres continuos”.

4 *Cebolla* pertenece al grupo formado por sustantivos como *ajo, queso o jamón*, que, según Bosque (1999), pueden interpretarse como contables o como no contables, dependiendo del contexto. Obsérvese la diferencia entre *cortar un poco de cebolla*, donde *cebolla* funciona como no contable, y *cortar esa cebolla*, donde fun-

Al lado de los anteriores ejemplos con *un poco de*, que pertenecen al español general, llaman la atención los usos que se registran actualmente en Venezuela, sobre todo en la lengua hablada coloquial, los cuales quedan ilustrados en (2):

- (2) a. y de repente llegan a mi casa un poco de militares, *RODEAN* la casa. Oral. CSHC-87. Entrevista 42. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)
- b. Ahora metieron unos suecos, trajeron un poco... un poco de nórdicos: de suecos, este... daneses, *UN MONTÓN* de catirotos de esos que... ¡no pega, no pega! Oral. CSHC-87 Entrevista 127. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)
- c. Y los portugueses andaban todos de sombrero, vestidos de casimir, y *EN BOJOTE*. Siempre amañados. Un poco... de por.., portugueses. De manera que cuando uno veía ... un poco así de... gente de sombrero y tal: “¡Ay, mira, los ... los por.., los portu...!” Oral. CSHC-87 Entrevista 127. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)

En las oraciones de (2), los sustantivos que siguen al cuantificador *un poco de* son contables (*militares, nórdicos, portugueses*), están en plural y, además, el significado de *de poco de* en esos ejemplos se relaciona en Venezuela con abundancia: ‘bastantes/muchos militares’, ‘bastantes/muchos nórdicos’ ‘bastantes/muchos portugueses’. Los contextos que ofrecemos son suficientemente elocuentes si observamos las palabras clave, marcadas en versalita. En (2a) se dice que los militares *RODEAN* la casa; para rodearla, es evidente que deberían ser una cantidad considerable de militares. En (2b) se equipara *el poco de nórdicos* con *un MONTÓN de catirotos*⁵. En (2c) se dice que los portugueses a los que se hace referencia van siempre *EN BOJOTE*, expresión que en Venezuela significa ‘cantidad abundante de alguna cosa.’

Los ejemplos de (2), que van en contra del uso que se suele considerar normativo de *un poco de*, nos impulsan a formular varias preguntas:

- a) ¿Cómo se ha empleado la locución *un poco de* a lo largo de la historia del español?
- b) ¿El significado de ‘abundante/s, mucho/s’ se da exclusivamente cuando *un poco de* modifica a un sustantivo en plural o también puede darse cuando el sustantivo está en singular?
- c) ¿Qué empleo tiene *un poco de* en los países hispanohablantes que no son Venezuela?
- d) ¿Cómo y por qué se ha pasado de los usos ilustrados en (1), que las gramáticas atribuyen al español general, a los usos de (2) documentados en Venezuela?

ciona como contable. La interpretación no contable de *cebolla* en (1c) se debe a la presencia del cuantificador indefinido *un poco de*.

5 *Catire* en Venezuela es sinónimo de rubio, de manera que *catirotos* significa ‘muy rubios’.

El presente trabajo representa el primer intento por responder las preguntas formuladas más arriba. El artículo se organiza de la manera siguiente: en primer lugar, describiremos las características del cuantificador *poco*; después, analizaremos dos corpus que permiten estudiar diacrónica y sincrónicamente los usos de *un poco de* y, finalmente, trataremos de justificar el uso de *un poco de* en Venezuela.

2. Los distintos usos del cuantificador poco

El término *poco* con sus variantes *poco*, *poca*, *pocos*, *pocas* se emplea para expresar cantidad, por eso se suele definir como “cuantificador”. *Poco* puede pertenecer a distintas categorías gramaticales: adjetivo (*Poco arroz*), pronombre (*No te doy arroz porque me queda poco*) y adverbio (*María es poco inteligente*). Al mismo tiempo, puede formar parte de diversas locuciones como *al poco*, *de a poco*, *un poco de*, *poco a poco*, *por poco*, etc.

Suele considerarse que *poco*, en la locución *un poco de*, carece de variabilidad morfológica, lo cual significa que esa locución ha de mantenerse siempre como *un poco de* (**una poca de*; **unos pocos de*; Kany 1976: 183; RAE 2005: 509).

Como ya dijimos en la Introducción, algunos diccionarios y obras de consulta señalan una importante restricción para el uso de *un poco de* y es que el sustantivo o sintagma nominal cuantificado ha de ser no contable o continuo como *agua* o *arena* (*un poco de agua*, *un poco de arena*), o bien una entidad abstracta o de otro tipo presentada como no contable (*un poco de justicia*, *un poco de jamón*). Jiménez Juliá (2006:243) ilustra la anterior restricción oponiendo “Dame un poco de agua”, con sustantivo no contable, que el autor considera gramatical, a “(?) dame un poco de gafas”⁶, con sustantivo contable, oración a la que dicho autor atribuye una gramaticalidad dudosa. Afirma este lingüista que, cuando de entidades contables se trata, no se puede usar la locución *un poco de* sino *poco* en su forma adjetiva plural (“Tus pocas ambiciones son excesivas”, p. 243), que es variable en género y número.

La restricción acerca de *un poco de* en el español general podría sintetizarse de la manera siguiente:

un poco de es una locución invariable que significa ‘cantidad pequeña’ y ha de usarse con sustantivos no contables o presentados como tales (cf. RAE 2005:509; Jiménez Juliá 2006:243)

Esta restricción debería complementarse diciendo que afecta exclusivamente a los casos en que *un poco de* modifica a un sustantivo sin determinante (*un poco de agua*, *un poco de alegría*). Cuando el sustantivo (contable o no contable, singular o plural) lleva un modificador que le otorga especificidad, la construcción –que parecería ser gramatical en

6 *Gafas* se emplea en España para referirse a lentes o anteojos.

nuestra lengua— adquiere un valor partitivo⁷: *un poco de esta agua, un poco de tu manzana, un poco de mis problemas*. En (8) y (9), más adelante, se ofrecen ejemplos de *un poco de* en construcciones partitivas extraídas de los corpus estudiados en la presente investigación.

Puesto que *un poco de* es parte estructural de *un poco*, conviene señalar que algunos gramáticos establecen una importante diferencia semántica entre *poco* y *un poco*. Fernández Ramírez (1987: 367), por ejemplo, hace notar que mientras “*poco* es un concepto contrario de *mucho*; *un poco* (= *algo*) lo es de *nada*”. La diferencia de significado entre ambas expresiones queda ilustrado en las oraciones de (3):

- (3) a. /*poco*/
Trajo *poco* arroz # Trajo *mucho* arroz.
b. /*un poco*/
Trajo *un poco* (de arroz) # No traje *nada* (de arroz).

La diferencia entre *poco* y *un poco*, que también es mencionada por la RAE (1978 §234; 2005:509), se profundiza en Sánchez López, quien dice lo siguiente:

Parece ser que *un poco* (al igual que *algo*) afirma la existencia de una cierta cantidad; en otras palabras, indica que se ha alcanzado cierto punto objetivo dentro de la escala, aunque dicho punto [...] se sitúe en su parte baja. En cambio *poco* puede ser considerado un cuantificador de ‘defecto’ que indica, por así decirlo, una cantidad deficitaria; en otras palabras, *poco* parece indicar que la magnitud del elemento cuantificado no ha llegado al mínimo esperado. (Sánchez López 1999: 1099)

De acuerdo con esta lingüista, entonces, mientras *poco* tiene una interpretación de insuficiencia, *un poco* tiene una valoración positiva, aunque se sitúe en la parte baja de una escala. La mencionada autora (1999: 1100) utiliza los ejemplos que se ofrecen en (4) para poner de relieve la potencialidad positiva de *un poco*, que se opone al valor negativo de *poco*:

- (4) “-¿Me compras un helado?
a. Tengo *poco* dinero. Lo siento. No puedo comprarlo.
b. Tengo *un poco de* dinero. Te lo compraré.”

Para reforzar la valoración positiva que puede llegar a tener *un poco de* pensemos en expresiones como “Tengo *un poco de* frío” o bien “Ya sé que te da *un poco de* fastidio ir a esa reunión”, donde *un poco de* puede interpretarse como un eufemismo para evitar decir *bastante* o *mucho*.

7 Las construcciones partitivas hacen referencia a una parte de un todo específico (*dos de esos niños; un poco de tu alegría*). Sobre dichas construcciones véanse, entre otros, Bosque (1999: 12) y Sánchez López (1999: 1048-1052).

El Diccionario de la RAE (2001: 1790) también hace notar que *un poco* “aporta un valor afirmativo respecto de un adjetivo dado”. El sentido positivo de *un poco* será retomado en §4.2. con el fin de justificar la interpretación que se da en Venezuela a la locución *un poco de* como ‘bastante/s, mucho/s’.

3. Análisis de *un poco de* como modificador de un sustantivo

3.1. Corpus y metodología

Para llevar adelante el estudio de *un poco de* hemos utilizado dos corpus recopilados por la Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español* (CORDE) y *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). El CORDE contiene materiales escritos desde los inicios del español hasta 1975; el CREA consta de materiales hablados y escritos, sobre todo escritos, producidos desde 1975 hasta el presente. Las muestras del CORDE provienen fundamentalmente de España, aunque también las hay de otros países; las muestras del CREA provienen de todos los países cuya lengua oficial es el español⁸. Es bastante desigual la cantidad de materiales recolectados por el CORDE en cada siglo y por el CREA en cada país. En este último corpus hay más materiales de España que de cualquier otro lugar. Dentro de Hispanoamérica, también hay unos países mejor representados que otros. En las muestras correspondientes a Venezuela, hay en el CREA abundante material oral, lo cual favorece la búsqueda de fenómenos del habla informal.

De los corpus mencionados se han extraído todos los casos de *un poco de*. Puesto que nuestra investigación se centra en el empleo de esta locución como modificadora de un sustantivo, una vez encontrados todos los casos donde aparece *un poco de*, se ha procedido a excluir aquellos en los que *un poco*, seguido formalmente por la preposición *de*, funciona como modificador verbal (5a) o bien como modificador de un sintagma preposicional (5b). También se han excluido los casos incompletos (5c) o confusos (5d):

- (5) a. *y desviándose un poco de la línea recta que seguía*. 1849. Navarro Villoslada, Francisco. Doña Urraca de Castilla.12: Relato extenso novela y otr. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2003. (CORDE, España)
- b. *si no hubiera tenido la nalga derecha un poco de lado*. 1996. Prensa. *Granma Internacional*, 05/1996, núm. 3, 05: Deportes. Ediciones Cubanas (La Habana), 1996. (CREA, Cuba)
- c. *te auxiliaré con un poco de...* Gloria mostró el papel. 1876 – 1877. Pérez Galdós, Benito. Gloria. 12: Relato extenso novela y otr. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2002. (CORDE, España)

8 El CREA incluye también muestras del español empleado en Estados Unidos y Filipinas, pero esas muestras no han sido analizadas en la presente investigación.

- d. cuando vino un poco de calmó la guerra le dijeron. Oral. ME-14. Mujer de 71 años. Estudios de Bachillerato. 09: Formalidad = baja. (CREA, México)

3.2. Contextos con *un poco de*

A continuación se describen y se ilustran los tipos de contextos en que puede aparecer *un poco de* como modificador de sustantivo. En la medida de lo posible, se suministran cuatro ejemplos de cada tipo; los dos primeros ejemplos provienen del CORDE y los dos últimos del CREA.

a) /modificador de sustantivo en singular/

Como se verá más adelante, son los casos más frecuentes en ambos corpus y corresponden a la modificación de un sustantivo no contable o presentado como tal; es importante señalar que, en estos casos, el sustantivo NO va acompañado por ningún determinante.

- (6) a. Biva el Sennor Dios que no é pan, si non un poco de *farina* en la tinyella. 1200. Almerich La fazienda de Ultra Mar. 17: Otros. Moshé Lazar, Universidad de Salamanca (Salamanca), 1965. (CORDE, España)
- b. mostrava amança convinible synon enfeñiendo a el un poco de *amistad*. 1400. Anónimo. Barlaam e Josafat (manuscrito S). 12: Relato extenso novela y otr. J.E. Keller; R.W.Linker, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid), 1979. (CORDE, España)
- c. Coloca en un recipiente un poco de *agua de cal* y sopla sobre él. 1992. Vattuone, Lucy F. De. Biología I. Los organismos vivientes y su ambiente. 01: Biología. El Ateneo (Buenos Aires), 1992. (CREA, Argentina)
- d. Bill, Abby y Linda aspiran a obtener un poco de *felicidad*. 1996. López Navarro, Julio. Clásicos del cine. 04: Cine y vídeo. Ediciones Pantalla Grande (Santiago de Chile), 1996. (CREA, Chile)

b) /modificador de sustantivo en plural/

Estos usos, poco frecuentes en los corpus, representan la cuantificación de sustantivos plurales, generalmente contables, excepción hecha de los sustantivos *pluralia tantum*, que serán tratados en §3.5. Los sustantivos de este grupo tampoco van acompañados de determinante:

- (7) a. Trabáronse de palabras y un poco de *empujones* la moza y el baturro. 1898. Pérez Galdós, Benito. Zumalacárregui. 12: Relato extenso novela y otr. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2002. (CORDE, España)
- b. No hay más ejemplos en CORDE.
- c. un poco de cebolla cortada en rodajas finas, un poco de *ajíes*, también cortados. 2004. C. de Gandulfo, Petrona. Pescados y aves. 05: Gastronomía, cocina. <http://www.librosenred.com> (Montevideo), 2004. (CREA, Argentina)

- d. y los demás son un poco de pandillas políticas. 1997. Prensa. El Siglo, 09/05/1997. 03: Política (Panamá), 1997. (CREA, Panamá)

c) /modificador partitivo de sustantivo en singular/

Como ya se dijo en §2, el uso de *un poco de* partitivo sirve para representar una parte de un sustantivo específico, por eso se llama partitivo. En este grupo el sustantivo en singular va acompañado de un determinante, que suele ser un posesivo o un demostrativo⁹:

- (8) a. al momento se cerrará con solo que apliques un poco de esa composición milagrosa. 1834. Espronceda, José de. Sancho Saldaña o El Castellano de Cuellar. 12: Relato extenso novela y otr. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2002. (CORDE, España)
- b. por lo menos tenían la ventaja de proporcionarnos un poco de aquel refrigerio espiritual que necesitaba. 1874. Pérez Galdós, Benito. Zaragoza. 12: Relato extenso novela y otr. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2002. (CORDE, España)
- c. te saluda y te ofrece su perga para que degustes un poco de su cerveza. 2002. Álvarez Gil, Antonio. Naufragios. 07: Novela. Algaida (Sevilla), 2002. (CREA, Cuba)
- d. relató un poco de su vida. 2002. Prensa. La Prensa de Nicaragua, 30/04/2002. 02: Testimonios varios. *La Prensa* (Managua), 2002. (CREA, Nicaragua)

d) /modificador partitivo de sustantivo en plural/

Este tipo de modificador partitivo es similar al anterior, con la diferencia de que ahora el sustantivo no está en singular sino en plural. Obsérvese en los siguientes ejemplos que el sustantivo va siempre precedido de un determinante:

- (9) a. le messaron todo salvo ende un poco de las alas. 1325 – 1335. Manuel, Juan. El Conde Lucanor. 12: Relato breve culto. Guillermo Serés. Crítica (Barcelona), 1994. (CORDE, España)
- b. se empeñó en leerme un poco de las novelas que está escribiendo. 1884. Pérez Galdós, Benito Tormento. 12: Relato extenso novela y otr. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (Alicante), 2002. (CORDE, España)
- c. que tomara un poco de las cenizas, que las disolviera en miel. 2001. Jodorowsky, Alejandro. La danza de la realidad. Chamanismo y psicochamanismo. 02: Testimonios varios. Siruela (Madrid), 2001. (CREA, Chile)
- d. no se les ocurre siquiera utilizar un poco de esos papeles que han impreso. Oral. Discurso pronunciado por Fidel Castro. 09: Formalidad = alta, Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>) (CREA, Cuba)

9 Agradecemos a T. Jiménez Juliá el habernos hecho notar en comunicación personal que el determinante en las construcciones partitivas suele ser un adjetivo posesivo o demostrativo (*un poco de tu colonia / esa colonia*). Cuando es un artículo determinado (*?un poco de la colonia*), ha de reflejar posesión inalienable, como

3.3. Resultados cuantitativos

3.3.1. CORDE

En el cuadro 1, a continuación, se ofrecen los resultados de la búsqueda de *un poco de* en el CORDE. En la columna del extremo izquierdo se indican los períodos sometidos a análisis y, en la siguiente columna, los tipos de texto que fueron analizados. Excepto la última columna de la derecha, que refleja los totales, cada una de las restantes columnas recoge los datos sobre los tipos de contextos a los que se ha hecho referencia más arriba, es decir, los contextos en los que *un poco de* funciona como: Modificador de sustantivo en singular (Sust. Sg.), Modificador de sustantivo en plural (Sust. Pl.), Modificador partitivo de sustantivo en singular (Part. Sust. Sg.) y Modificador partitivo de sustantivo en plural (Part. Sust. Pl.).

Cuadro 1. *Un poco de* en el CORDE

| | | Contextos con <i>un poco de</i> | | | | | | | | |
|-----------|-----------------|---------------------------------|--------------|---------------|-------------|------------------------|-------------|-------------|-------------|-------|
| | | con Sust. Sg. | | con Sust. Pl. | | Construcción partitiva | | | | TOTAL |
| | | | | | | SUST. | SG. | SUST. | PL. | |
| Años | Textos | n° | % | n° | % | n° | % | n° | % | |
| 1000-1200 | todos | 6 | 100 | – | – | – | – | – | – | 6 |
| 1201-1300 | todos | 130 | 97,74 | – | – | 2 | 1,50 | 1 | 0,75 | 133 |
| 1301-1400 | narrativa | 17 | 100 | – | – | – | – | – | – | 17 |
| 1401-1500 | narrativa | 31 | 100 | – | – | – | – | – | – | 31 |
| 1501-1600 | narrativa | 194 | 96,03 | – | – | 7 | 3,46 | 1 | 0,49 | 202 |
| 1601-1700 | narrativa | 233 | 96,68 | – | – | 8 | 3,31 | – | – | 241 |
| 1701-1800 | narrativa | 46 | 95,83 | – | – | 2 | 4,16 | – | – | 48 |
| 1801-1900 | narrativa | 609 | 96,20 | 1 | 0,15 | 19 | 3,00 | 4 | 0,63 | 633 |
| 1901-1975 | narrativa breve | 212 | 96,80 | – | – | 5 | 2,28 | 2 | 0,91 | 219 |
| TOTAL | | n° | 1478 | 1 | | 43 | | 8 | | 1530 |
| | | % | 96,60 | 0,06 | | 2,81 | | 0,52 | | |

Los resultados del cuadro 1 indican que el porcentaje total más elevado de *un poco de* (96,60%), con pequeñas diferencias porcentuales a lo largo de los siglos, se da cuando esta locución modifica a un sustantivo singular, que, como ya dijimos, va siempre sin determinante y es no contable o presentado como tal. El uso como modificador de sustantivos plurales se reduce a un solo caso (0,06%), que se registra a finales del s. XIX (ej. 7a). Las

en (9a), o bien el sustantivo ha de ir acompañado por una cláusula relativa u otro tipo de sintagma especificador (*un poco de la colonia que te regalé / comprada ayer*) para que la construcción sea gramatical.

oraciones en las que *un poco de* funciona como cuantificador partitivo de un sustantivo en singular (2,81%) o en plural (0,52%) son asimismo bastante reducidas.

3.3.2. CREA

En el cuadro 2 se ofrecen los resultados relativos a la búsqueda de *un poco de* en el CREA, donde se analizaron conjuntamente todos los textos posibles, tanto escritos como orales. En la columna de la izquierda se han ordenado alfabéticamente los países sometidos a consideración. Las restantes columnas son similares a las presentadas en el cuadro 1 ya que en ellas se analizan los mismos contextos en los que puede aparecer *un poco de*:

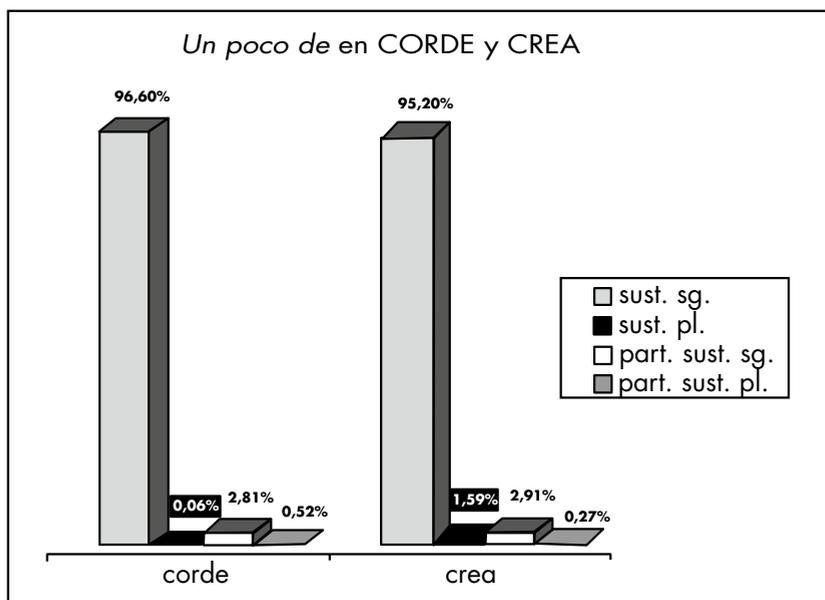
Cuadro 2. *Un poco de* en el CREA

| Contextos con <i>un poco de</i> | | | | | | | | | |
|---------------------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|------------------------|-------------|-------|-------------|-------|
| Países | con Sust. Sg. | | con Sust. Pl. | | Construcción partitiva | | | | TOTAL |
| | n° | % | n° | % | SUST. | SG. | SUST. | PL | |
| | | | | | n° | % | n° | % | |
| <i>Argentina</i> | 756 | 94,97 | 2 | 0,25 | 38 | 4,77 | – | – | 796 |
| <i>Bolivia</i> | 44 | 89,75 | 1 | 2,04 | 4 | 8,16 | – | – | 49 |
| <i>Chile</i> | 292 | 97 | 2 | 0,66 | 6 | 1,99 | 1 | 0,33 | 301 |
| <i>Colombia</i> | 131 | 94,24 | 3 | 2,15 | 5 | 3,59 | – | – | 139 |
| <i>Costa Rica</i> | 57 | 91,93 | – | – | 5 | 8,06 | – | – | 62 |
| <i>Cuba</i> | 206 | 89,17 | 8 | 3,46 | 14 | 6,06 | 3 | 1,29 | 231 |
| <i>Ecuador</i> | 16 | 88,88 | 2 | 11,11 | – | – | – | – | 18 |
| <i>El Salvador</i> | 21 | 100 | – | – | – | – | – | – | 21 |
| <i>España</i> | 3101 | 97,82 | 5 | 0,15 | 56 | 1,76 | 8 | 0,25 | 3170 |
| <i>Guatemala</i> | 72 | 87,80 | 3 | 3,65 | 7 | 8,53 | – | – | 82 |
| <i>Honduras</i> | 12 | 100 | – | – | – | – | – | – | 12 |
| <i>México</i> | 664 | 95,67 | 8 | 1,15 | 20 | 2,88 | 2 | 0,28 | 694 |
| <i>Nicaragua</i> | 19 | 90,47 | – | – | 2 | 9,52 | – | – | 21 |
| <i>Panamá</i> | 23 | 92 | 2 | 8 | – | – | – | – | 25 |
| <i>Paraguay</i> | 24 | 92,30 | 1 | 3,84 | 1 | 3,84 | – | – | 26 |
| <i>Perú</i> | 320 | 93,02 | 7 | 2,03 | 15 | 4,36 | 2 | 0,58 | 344 |
| <i>Puerto Rico</i> | 33 | 91,66 | 2 | 5,55 | 1 | 2,77 | – | – | 36 |
| <i>Rep. Domin.</i> | 58 | 96,66 | – | – | 2 | 3,33 | – | – | 60 |
| <i>Uruguay</i> | 63 | 95,45 | – | – | 2 | 3,03 | 1 | 1,51 | 66 |
| <i>Venezuela</i> | 223 | 76,63 | 57 | 19,58 | 10 | 3,43 | 1 | 0,34 | 291 |
| TOTAL | n° | 6135 | 103 | | 188 | | 18 | | 6444 |
| | % | 95,20 | 1,59 | | 2,91 | | 0,27 | | |

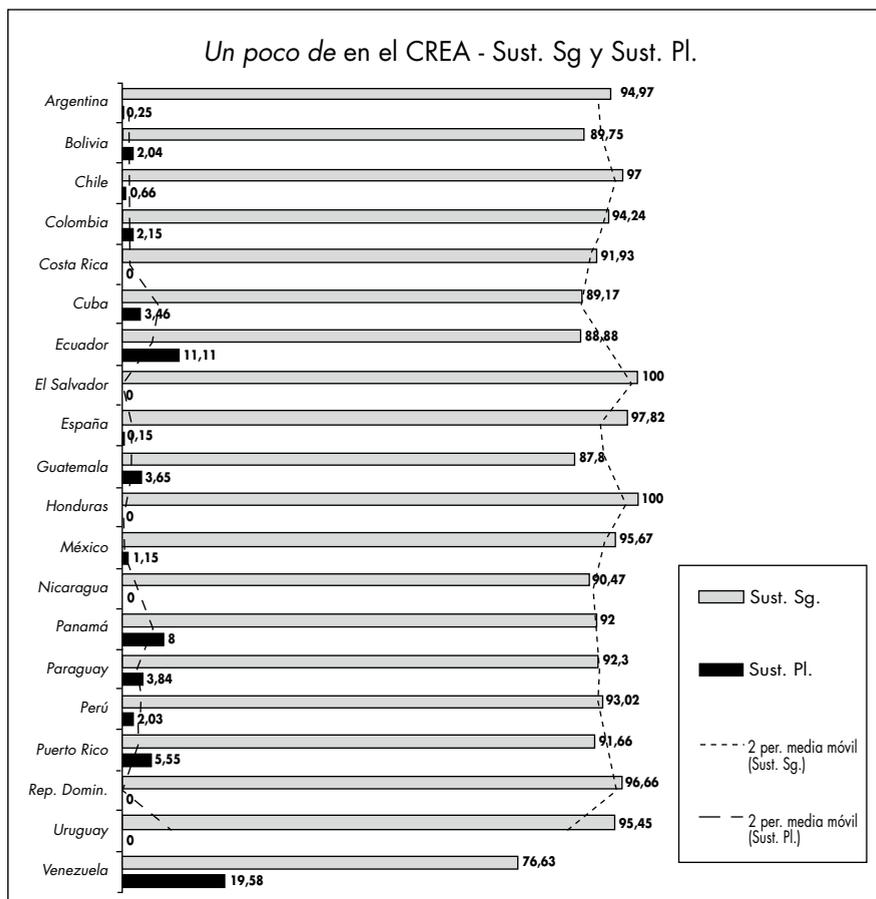
En el cuadro 2, al igual que en el 1, el porcentaje más elevado (95,20%) del total que aparece en la parte inferior se da cuando *un poco de* modifica a un sustantivo en singular, que, conviene decirlo una vez más, no lleva determinante y es no contable o presentado como tal. Si observamos en ese cuadro los porcentajes por países en la columna correspondiente a Sust. Sg., podemos notar que son superiores al 87% en todos los países, con la excepción de Venezuela, donde se alcanza solo el 76,63%. En la columna de Sust. Pl., en cambio, se observa ausencia de casos en algunos países y porcentajes muy bajos en otros (excepcionalmente se llega al 11,11% en Ecuador), salvo en Venezuela, donde se registra un 19,58%. En el CREA, lo mismo que en el CORDE, son muy bajos los porcentajes generales de *un poco de* cuando esta locución forma parte de una construcción partitiva con el sustantivo en singular (2,91%) o en plural (0,27%).

A continuación, en el gráfico 1, pueden observarse las grandes semejanzas existentes entre el CREA y el CORDE con respecto a los porcentajes generales que aparecen al final de los cuadros 1 y 2:

Gráfico 1. Comparación de usos de *un poco de* en los corpus CORDE y CREA



Las características especiales de Venezuela con respecto a los demás países, observadas en el CREA, cuando un *poco de* modifica a Sust. Sg. y Sust. Pl. pueden apreciarse en el gráfico 2, donde las líneas punteadas hacen notoria la diferencia:

Gráfico 2. *Un poco de* con SUST. SG. y con SUST. PL. en el CREA

3.4. Resultados generales

Los análisis del CORDE (cuadro 1) y del CREA (cuadro 2, gráficos 1 y 2) indican que el uso absolutamente mayoritario de *un poco de* se registra, sin importar la época o el país, cuando esta locución modifica a un sustantivo –no contable y no determinado– en singular (*un poco de agua*). La similitud anterior, observada en ambos corpus en este tipo de contextos, se mantiene también en los otros: muy escaso el empleo de *un poco de* como modificador de un sustantivo plural –sobre todo en el CORDE–, y también como complemento partitivo, en particular, cuando el sustantivo modificado está en plural. Los bajos porcentajes cuando el sustantivo modificado es plural –tanto partitivo como no partitivo–, parecen indicar un cierto rechazo del español a emplear *un poco de* en estos contextos. Este rechazo justifica asimismo

la oposición de los gramáticos al empleo de la mencionada locución con sustantivos en plural, sobre todo en construcciones no partitivas.

3.5. *Pluralia tantum*

Al analizar los casos en que *un poco de* modifica a un sustantivo en plural, vale la pena recordar que, mientras en el CORDE apenas se registra un caso, lo cual arroja un porcentaje de 0,06%, en el CREA se llega a un 1,59%. Este porcentaje, aunque sigue siendo muy bajo, ha aumentado diacrónicamente y corresponde a usos registrados en catorce de los veinte países hispanohablantes del corpus, aunque, como ya dijimos, el uso más elevado se registra en Venezuela.

Un dato interesante es que, cuando *un poco de* modifica a un sustantivo plural, es bastante frecuente encontrar que ese sustantivo corresponde a los casos de *pluralia tantum*, expresión latina que significa literalmente “plurales solo” y que se refiere a los sustantivos que se usan normalmente en plural. Bosque (1999: 29) señala lo siguiente: “Los *pluralia tantum* poseen la morfología de los plurales ordinarios, pero poseen en gran parte la semántica de los nombres continuos” (p. 30)¹⁰. A continuación se ilustran algunos usos encontrados en el CREA:

- (10) a. cualquiera siente un poco de *ganas de fracasar*. 1993. Dolina, Alejandro. El ángel gris. 07: Novela. Ikusager ediciones (Vitoria), 1993. (CREA, Argentina)
- b. “Gané con un poco de experiencia y un poco de *agallas*”. 2000. Prensa. Los Tiempos, 25/09/2000: Seles y Williams a semifinales. 05: Deportes. (Cochabamba), 2000. (CREA, Bolivia)
- c. quiso correr un poco de *aventuras* 1992. Alberto, Eliseo. La eternidad por fin comienza un lunes. 07: Novela. Anagrama (Barcelona), 1994. (CREA, Cuba)
- d. Yo creo que con un poco de celos y de envidia porque ellos sufren. ORAL. Querido Pirulí, 13/01/88, TVE 1. 09: Magazines. (CREA, España)

En los ejemplos anteriores, los sustantivos modificados por *un poco de* son casos de *pluralia tantum* porque no pueden aparecer en singular sino en plural: *sentir ganas* (no **sentir gana*); *tener agallas* (no **tener agalla*); *correr aventuras* (no **correr aventura*); [*tener celos* (no *[*tener*] celo).

No hemos cuantificado en el CREA los casos de *pluralia tantum* porque, al tratarse de expresiones lexicalizadas o semilexicalizadas, podría haber una cierta dosis de subjetividad en la evaluación. Sin embargo, insistimos en que son casos relativamente frecuentes, sobre

10 La relación entre los sustantivos *pluralia tantum* y los sustantivos no contables permite entender la coordinación, en el ejemplo de (10d), “con un poco de celos y envidia”, donde *celos* pertenece al primer grupo y *envidia* al segundo.

todo cuando se trata de países que no son Venezuela. Este hecho es doblemente significativo: por un lado, porque reduce aún más los usos que podrían considerarse no normativos de *un poco de* como modificador de un sustantivo plural¹¹; por otro lado, porque apunta a la posibilidad de que un uso normativo como *sentir un poco de celos* (con sustantivo plural *pluralia tantum*) haya favorecido o esté favoreciendo los usos no normativos con sustantivo plural, como *sentir un poco de emociones*. Volveremos sobre este asunto más adelante.

3.6. *Un poco de* en la historia del español

A juzgar por los datos de los dos corpus analizados, todo parece indicar que, a lo largo de la historia del español, el uso de *un poco de* ha sido fundamentalmente el de modificador de sustantivos no determinados y no contables en singular. Como ya dijimos, se registran también, aunque muy escasos, usos normativos de esa locución en construcciones partitivas con el sustantivo tanto en singular como en plural. Los casos de *un poco de* con sustantivos no determinados en plural, prácticamente inexistentes en el pasado (un ejemplo a fines del s. XIX, en el CORDE, 0,06%), han aumentado su frecuencia (103 casos en el CREA, 1,56%). Este aumento se debe a dos tipos de empleo: a) el normativo de *un poco de* + sustantivo *pluralia tantum*, observado en diversos países; b) el no normativo de *un poco de* + sustantivo plural, registrado sobre todo en Venezuela, pero también en otros países.

Los datos del CORDE y del CREA indican asimismo que el significado de *un poco de* a lo largo de la historia del español es el de ‘cantidad reducida’, y esto no sólo cuando modifica a un sustantivo en singular sino también cuando modifica a un sustantivo en plural, tanto si se trata de una construcción partitiva (cf. (9)) como si es un sustantivo *pluralia tantum* (cf. (10)). Sin embargo, el hecho de que en la Venezuela actual, y quizá también en algún otro país, esa locución pueda significar ‘bastante/s, mucho/s’ representa un cambio semántico importante que vale la pena esclarecer.

De lo dicho hasta ahora se deduce que los cambios que parecen haberse producido o estarse produciendo en el español con respecto a *un poco de* son los siguientes: a) relativo aumento de los usos de *un poco de* + sustantivo plural; b) usos dialectales en los que esa locución significa ‘bastante/s, mucho/s’.

3.7. Interpretación de *un poco de* en el español actual y en el español de Venezuela

El análisis de los materiales del CREA indica, como ya dijimos, que *un poco de* se interpreta generalmente como ‘algo, cantidad reducida’. Ahora bien, en los ejemplos de (2)

11 Esto se debe a que los usos ilustrados en (10) de *un poco de* con un sustantivo *pluralia tantum* si se ajustan a la normativa.

con sustantivo plural, extraídos de Venezuela, y también en los que se muestran en (11), el significado es el de ‘bastantes, muchos’.

- (11) a. Trabajó un poco de años, trabajó casi como... VEINTE AÑOS MÁS O MENOS, quizás más, en la fábrica de cemento allá en La Vega. Oral. CSHC-87. Entrevista 56. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)
- b. Entonces, bueno, empecé a tener problemas a mitad de año, imagínate ¿no? y ent..., ¿Ah? me rasparon, me rasparon un poco de materias y ¡PUN! A REPETIR AÑO. Otra vez a repetir cuarto año. CSHC-87. Entrevista 69. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)
- c. ¡Ay, que hay MUCHO CARRO! MUCHO CARRO y mucha gente. Si le quitaran un poco de gente y un poco de carros sería otra vez la Caracas que uno conoció. CSHC-87 Entrevista 154. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)

Muchos hispanohablantes no venezolanos podrían considerar que los anteriores ejemplos son raros, no sólo por el empleo de *un poco de* con sustantivos contables en plural, sino también porque los contextos en que aparece esa locución obligan a adjudicar a esta el significado de ‘abundantes/ muchos’. Las claves contextuales que conducen a esa interpretación y que están en versalita son las siguientes: En (11a), *un poco de años* se equipara con VEINTE AÑOS MÁS O MENOS, que sin duda es una cantidad considerable de años. En (11b), el hablante dice que le *rasparon un poco de materias* y que, en consecuencia, tuvo que REPETIR AÑO; el hecho de que haya tenido que repetir curso indica que debieron ser no pocas sino bastantes las asignaturas reprobadas, pues con una o dos materias reprobadas normalmente no se repite curso. En (11c), el hablante se lamenta de que en Caracas haya MUCHO CARRO y considera que habría que quitar *un poco de carros* para que esa ciudad volviera a ser lo que fue; del contexto se deduce que lo que ese hablante propone no es que se quiten algunos carros –eso evidentemente no solucionaría el problema–, sino que se quiten muchos carros, de manera que *un poco de* en ese ejemplo tiene de nuevo el significado de ‘bastantes, muchos’.

Una vez probado que *un poco de* más sustantivo plural se interpreta en Venezuela como ‘bastantes, muchos’, vuelven a surgir dos preguntas: a) ¿dicho significado es exclusivo de Venezuela o se da también en otros países hispanohablantes?; b) ¿el significado de abundancia se da en Venezuela exclusivamente con los sustantivos plurales o también con los sustantivos en singular?

Kany (1976: 184-185), en su estudio sobre el español hispanoamericano, apunta a la posibilidad de que *un poco de* tenga usos “aumentativos” en algunos países:

En Colombia, en Panamá y en otras partes oímos, incluso entre las personas cultas, *un poco de* en el sentido de “(bastante) pocos” (a menudo con valor de aumentativo) allí donde el español normal emplea *unos pocos*, *unos cuantos*, o *unas pocas*, *unas cuantas*. En otras partes parece ser corriente un uso similar: “le das a cada uno... *su poco de vacas*”. (Kany 1976: 184-185)

El mencionado autor documenta los usos de *un poco de* + sustantivo plural contable en Colombia (“un poco de libros”, “un poco de cartas”, “un poco de viejitos”) y Panamá (“un poco de naranjas”, “un poco de cartas”, “un poco de soldados”), pero no deja del todo claro cuál puede ser el significado de esa locución.

Por nuestra parte, debemos confesar que no nos sentimos en capacidad de evaluar el uso de *un poco de* en los países hispanohablantes que no son Venezuela, puesto que no conocemos la realidad lingüística de esos países ni tampoco el significado de algunos términos que podrían ser claves para la interpretación de esa locución. En relación con el corpus, además, ya dijimos que el CREA suministra bastantes materiales del español oral de Venezuela –materiales en los que se ve favorecido el uso de *un poco de* + Sust. Pl.–, pero no de otros países, lo cual dificulta la investigación. En vista de la situación, consideramos que la pregunta sobre el uso de *un poco de* en los países hispanohablantes que no son Venezuela solo podrá ser respondida por los lingüistas de cada país, una vez analizado en profundidad el fenómeno.

En cuanto a la segunda de las preguntas formuladas más arriba, el análisis de la muestra ofrecida por el CREA indica que habitualmente en Venezuela, sobre todo en el español formal escrito, el uso de *un poco de* + sustantivo singular se interpreta como ‘algo, cantidad reducida’. Veamos al respecto los ejemplos de (12):

- (12) a. Concédeme a mi hermana un poco de sosiego. Oh, Señor, te lo suplico. 1991. Quintero, Ednodio. La danza del jaguar. 07: Novela. Monte Ávila (Caracas), 1991. (CREA, Venezuela)
- b. Hagamos un poco de historia en esta misma dirección. 1993. Russotto, Mátgara. Tópicos de retórica femenina. 02: Mujer. Monte Ávila (Caracas), 1993. (CREA, Venezuela)
- c. Yo pienso que con un poco de sentido común, bueno, un poco no, BASTANTE. Oral. CSMV, texto MDA4MB. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)

En estos ejemplos, no hay duda del significado de ‘cantidad reducida’ que tiene *un poco de*. Esto se manifiesta claramente en (12c), donde esa locución se opone a BASTANTE, que aparece un poco después en el discurso.

En el español coloquial de Venezuela, sin embargo, *un poco de* + sustantivo en singular puede interpretarse como ‘bastante, mucho’. En (13) se presentan tres oraciones ilustrativas, la primera de las cuales repite la de (11c):

- (13) a. ¡Ay, que hay mucho carro! Mucho carro y MUCHA GENTE. Si le quitaran un poco de gente y un poco de *carros* sería otra vez la Caracas que uno conoció. Oral. CSHC-87 Entrevista 154. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)
- b. Yo le dije: no, aquí no se puede hacer nada, si hay tantos árboles. No, despreocúpate, que yo arreglo eso, dice P. Pero él era un poco *atravesado*, pues, como decimos nosotros, entonces fue a la casa, buscó un poco de gasolina, se la echó a TODO EL MONTE

QUE HABÍA POR AHÍ, le pegó un fósforo y echó a correr. Oral. CSHC-87. Entrevista 136. 09: Formalidad = baja. (crea, Venezuela)

- c. Cobrábamos me acuerdo yo que cobrábamos en la Asociación de Profesores. Claro, estábamos cobrando sin trabajar, y así estuvimos un poco de tiempo. Cerca de, bueno, COMO SEIS MESES. No recuerdo exactamente la... el tiempo, pero era... fueron BASTANTES MESES, y cobrábamos regularmente como que si estuviéramos trabajando. CA-4. Mujer de 27 años. Oficinista. Estudiante de Letras. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)

Obsérvese que, en (13a), *un poco de gente* está coordinado con *un poco de carros* que, ya habíamos dicho al final del ejemplo (11c), debía interpretarse como ‘muchos carros’. La interpretación de abundancia se da asimismo en *un poco de gente*; en efecto, si el hablante dice que en Caracas hay MUCHA GENTE, su proposición de quitar *un poco de gente* significa quitar ‘bastante, mucha’ gente, pues de otra forma no se solucionaría el problema. En (13b), la persona que fue a su casa a buscar gasolina debió conseguir una cantidad considerable de ella para que pudiera echarla a TODO EL MONTE QUE HABÍA POR AHÍ¹². En (13c), la entrevistada equipara *un poco de tiempo* con COMO SEIS MESES, BASTANTES MESES.

La ambigüedad que puede generar *un poco de* con sustantivo en singular, justifica el comentario de Sedano (1998: 74):

Un poco de puede significar ‘poco’ y también ‘mucho’ dependiendo del contexto; referido a una entidad contable, se interpreta como ‘mucho’ (*le dieron un poco de regalos* ‘le dieron muchos regalos’); referido a una entidad no contable (*dame un poco de azúcar*) el significado es ambiguo, por eso los venezolanos pueden emplear *un pocote de*, *un pocotón de* para indicar ‘mucho’, y *un poquito*, *un pelo*, *un pelín*, para indicar ‘poco’.

Podemos concluir este apartado diciendo que los datos del CREA, así como el análisis de los contextos que rodean el uso de *un poco de* en Venezuela, nos permiten afirmar que dicha expresión en el mencionado país se interpreta normalmente como ‘bastantes, muchos’ cuando modifica a un sustantivo contable plural. Cuando el sustantivo modificado es no contable, no determinado y está en singular, la interpretación suele ser la de ‘cantidad reducida’ pero también puede ser la de ‘bastante, mucho’, dependiendo de la entonación y del contexto.

En el resto de los países hispanoamericanos, el hecho de que se usen, aunque escasamente, oraciones con *un poco de* + sustantivo plural, unido a las afirmaciones de Kany, nos lleva a pensar que podrían darse situaciones como las de Venezuela. Sin embargo, los a veces insuficientes ejemplos del CREA, así como nuestro desconocimiento del español empleado en otros países, no nos permiten hacer afirmaciones contundentes, por lo que requieren estudios dialectales complementarios.

12 En Venezuela, *monte* significa normalmente ‘maleza’.

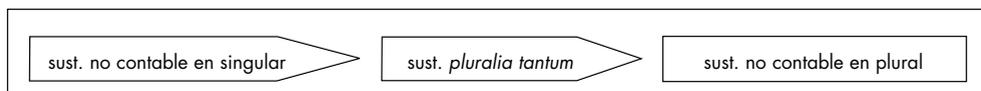
4. Justificación del uso de un poco de en Venezuela

A lo largo del presente trabajo hemos hecho notar que el uso más general y normativo de *un poco de* en el español general es el de modificador de un sustantivo no contable en singular, con el significado de ‘cantidad reducida’. En Venezuela –y quizá también en otros países– el empleo de esa locución parece diferir de los usos generales en tres aspectos: a) *un poco de* se emplea también regularmente con sustantivos contables en plural (*un poco de libros*); b) en este último contexto, el significado de *un poco de* es el de ‘bastantes, muchos’; c) el significado de ‘bastante, mucho’, se da también en algunos casos cuando la mencionada locución modifica a un sustantivo en singular (*un poco de gente, un poco de tiempo*). A continuación trataremos de explicar el por qué de los cambios.

4.1. Ampliación distribucional de *un poco de*

Aunque conviene hacer estudios diacrónicos que lo confirmen, cabe suponer que el uso de *un poco de* inició el proceso de cambio en Venezuela cuando esa locución empezó a emplearse con un sustantivo *pluralia tantum* (*Sentir un poco de celos*). Dicho empleo pudo haber estimulado el de *un poco de* + sustantivos contables en plural. El proceso de cambio a través de la motivación generada por los *pluralia tantum* se ilustra en el gráfico 3:

Gráfico 3. Ampliación distribucional de *un poco de*



Además de la anterior motivación, que parece la más importante, podría haber también otras, relacionadas todas ellas con confusión estructural, que favorecerían el uso de *un poco de* + sustantivo contable plural. La razón de ello es que, además de los casos de *pluralia tantum*, existen en español oraciones aceptadas por la norma que, al menos superficialmente, presentan el cuantificador *un poco* seguido por la preposición *de* y por un sustantivo en plural. Veamos al respecto los ejemplos de (14):

- (14) a. resignarse a distribuir un poco de las riquezas que ha acumulado. Oral. Discurso de Fidel Castro Ruiz en la clausura del V Congreso de CUBA. 09: Formalidad = alta, Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>) (CREA, Cuba)
- b. Bueno, ahora hablemos un poco de los inmigrantes que fueron llegando aquí. Oral. CSHC-87. Entrevista 97. 09: Formalidad = baja. (CREA, Venezuela)
- c. justificaban *esta vida* un poco de turistas que estaban haciendo. 1993. Andrade, Jorge. Un solo dios verdadero. 07: Novela. Anaya & Mario Muchnick (Madrid), 1993. (CREA, Argentina)

En la oración de (14a), *un poco de* es el modificador partitivo de un sustantivo en plural. Este tipo de construcción se diferencia de las oraciones no normativas de (11) solamente por la presencia en (14a) de un determinante (*las*)¹³, que no aparece en las otras oraciones. Aunque en los cuadros 1 y 2 se pudo observar que las construcciones con *un poco de* + sustantivo partitivo plural ilustradas en (14a) son muy poco frecuentes, el hecho de que se usen y de que el sustantivo esté en plural podría favorecer el empleo de oraciones como las de (11), en las que *un poco de* modifica a un sustantivo también plural.

En §3.1. se señaló que las oraciones ilustradas en (14b-c) no fueron tomadas en cuenta en la presente investigación porque, estructuralmente, no contienen la locución *un poco de* como modificadora de un sustantivo sino el cuantificador *un poco*, que modifica en (14b) a un verbo de régimen preposicional que exige un sintagma con *de*, y en (14c) a un sintagma preposicional que se inicia también con *de* (15c). Aunque esas oraciones son estructuralmente distintas a aquellas en las que *un poco de* modifica a un sustantivo, el hecho de que formalmente se asemejen a ellas y de que tengan un sustantivo en plural, podría favorecer asimismo el empleo de *un poco de* + sustantivo contable plural, empleo que actualmente resulta bastante frecuente en Venezuela.

4.2. Ampliación semántica de *un poco de*

En la Introducción se señaló que el significado de *un poco de* en el español general suele ser el de ‘algo, cantidad reducida’. Aunque no sabemos exactamente cuál es la situación semántica actual de *un poco de* en todos los países hispanohablantes, podemos afirmar que, en Venezuela, esa locución se interpreta como ‘bastantes, muchos’ cuando modifica a un sustantivo plural. También, aunque más esporádicamente, puede tener ese significado cuando modifica a un sustantivo en singular. Sucede esto sobre todo en el habla coloquial y, en particular, cuando el sustantivo es un colectivo como *gente*, de manera que *un poco de gente* suele interpretarse en Venezuela como ‘bastante, mucha gente’.

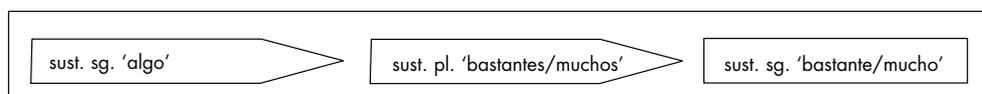
Aunque habría que estudiar diacrónicamente los usos de *un poco de* en Venezuela, nuestra hipótesis es que el significado de ‘bastante/s, mucho/s’ se inició con el uso de *un poco de* como modificador de sustantivos *pluralia tantum* (*Siente un poco de celos*), se dió también después con sustantivos contables plurales (*Compré un poco de libros*) y, finalmente, en ciertas circunstancias, se extendió asimismo a los sustantivos no contables en singular ¿Cómo se explican estos cambios?

En §2 se había señalado que *un poco (de)* ofrece una valoración positiva de la que carece *poco*. Este valoración, por ser subjetiva, puede interpretarse como sinónimo de ‘algo’, pero también como ‘bastante’ o incluso como ‘mucho’, dadas las condiciones situacionales apropiadas.

13 Como habíamos hecho notar en la nota 9, el sustantivo de la construcción partitiva de (14a), además de estar determinado por el artículo *las*, está modificado por una cláusula relativa.

En Venezuela, el paso de *un poco de* + sustantivo en singular al de *un poco de* + sustantivo en plural se relaciona necesariamente con la idea de pluralidad. Esta idea, unida a las potencialidades semánticas “aumentativas” de *un poco*, parecería haber estimulado un cambio de significado: si un *poco de* + sustantivo en singular significa ‘algo’, *un poco de* + sustantivo en plural puede significar ‘bastante, mucho’. Nuestra hipótesis es que esta última interpretación, que en Venezuela seguramente se daba al principio solo con *un poco de* + sustantivo *pluralia tantum* y después con *un poco de* + plural, empezó a extenderse en el habla coloquial a ciertos casos de *un poco de* + sustantivo singular, sobre todo, como ya dijimos, cuando el sustantivo es un colectivo como *gente*. El proceso de cambio semántico se esquematiza en el gráfico 4:

Gráfico 4. Ampliación semántica de *un poco de*



Puesto que actualmente en Venezuela *un poco de* + sustantivo en singular resulta ambiguo, sobre todo en el habla coloquial, pues puede significar ‘algo, cantidad reducida’ pero también ‘bastante, mucho’, señalamos la conveniencia de realizar un estudio sociolingüístico que permita seguir la evolución del fenómeno.

5. Conclusiones

Los resultados de la presente investigación permiten responder, al menos parcialmente, las preguntas formuladas en la Introducción sobre el empleo de *un poco de* como modificador de sustantivo:

- a) A lo largo de la historia del español y hasta el siglo XX, *un poco de* se ha empleado fundamentalmente para modificar un sustantivo no contable en singular, con el significado de ‘algo, cantidad reducida’. Los usos partitivos son muy escasos, y el uso con sustantivo plural casi inexistente hasta el siglo XX. A partir de entonces, *un poco de* + sustantivo plural empieza a utilizarse en diversos países hispanohablantes, sobre todo en Venezuela. Entre los usos de *un poco de* + sustantivo plural hay unos en los que el sustantivo es *pluralia tantum* y otros en los que es un sustantivo contable.
- b) El significado de *un poco de* + sustantivo plural, al menos en un país como Venezuela, se interpreta actualmente, sobre todo si se trata de un sustantivo plural contable, como ‘abundantes, muchos’. En el habla coloquial del mencionado país, *un poco de* + sustantivo singular puede interpretarse, dependiendo de diversos factores, como ‘algo, cantidad reducida’, pero también como ‘abundante, mucho’, lo cual no deja de generar ambigüedad.

- c) A pesar del considerable aporte del CREA para ayudarnos a revelar la distribución de *un poco de*, nuestro desconocimiento de la realidad lingüística de los países hispanohablantes distintos a Venezuela no nos permite determinar con exactitud cuál es el significado de *un poco de* + sustantivo plural en esos países.
- d) El empleo de *un poco de* + sustantivo contable plural en Venezuela seguramente se vio estimulado por el uso de *un poco de* + sustantivo *pluralia tantum*,¹⁴ y quizá también por confusión estructural con otras oraciones. La interpretación como ‘bastantes, muchos’ de *un poco de* + sustantivo plural en el mencionado país parece motivada por dos factores: pluralidad de los sustantivos involucrados y valoración semánticamente positiva de *un poco*. El significado de ‘bastante, mucho’ que puede tener *un poco de* + sustantivo singular es quizá un fenómeno reciente, que se ha visto estimulado por la valoración aumentativa de *un poco de* + sustantivo plural.

La situación observada en Venezuela ya hemos dicho que podría darse en otros países hispanohablantes. Dado que el uso de *de poco de* afecta la gramática del español, insistimos en la conveniencia de hacer estudios pormenorizados de esa locución en los distintos países de habla hispana.

Referencias

- Bosque, Ignacio (1999), “El nombre común”. En I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid, Espasa-Calpe, pp. 3-75.
- Real Academia Española (1978), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Real Academia Española [DRAE] (2001), *Diccionario de la lengua española* (22^a ed.). Madrid, Espasa-Calpe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española [PDF] (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá, Aguilar; Altea, Taurus y Alfaguara.
- Fernández Ramírez, Salvador (1987), *Gramática española. El pronombre* (1948) (vol. 3.2), Madrid, Arco Libros. (edición de J. Polo).
- Jiménez Juliá, Tomás (2006), *El paradigma determinante en español. Origen nominativo, formación y características*. Anexo 56 de *Verba*.
- Kany, Charles E. (1976), *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos.
- Rodríguez Ramalle, Teresa M. (2005), *Manual de sintaxis del español*. Madrid, Castalia.
- Sánchez López, Cristina. (1999), “Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantitativas”. En I. Bosque y V. de Monte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid, Espasa-Calpe, pp. 1025-1128.
- Sedano, Mercedes (1998), “Sintaxis”. *Español Actual* 69, pp. 67-82.

14 Estos sustantivos, como ya se indicó en §3.5., aunque se usan en plural, se parecen en varios aspectos a los sustantivos no contables en singular.